

การวิเคราะห์ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง
 The Analysis of Characters in Translated Novel
 Burut Burapa Thamniab Lang Yah

Qiuyun Tang, พัชรินทร์ บุรณะกร*
 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
 *E-mail: patcharintara@yahoo.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์บทบาทของตัวละครเอกในครอบครัวในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง จำนวน 5 เล่ม ผู้แต่ง ไห่เยี่ยน ผู้แปล ลี หลินลี่ ผลการวิจัยพบว่า นวนิยายแปลชุด 5 เล่มนี้ นำเสนอเนื้อหา ตัวละครเอก 2 กลุ่ม คือ ตัวละครเอกผู้ชาย มีบทบาทเป็นสามี เมื่อภรรยากระทำความผิด สามีก็จะอบรมสั่งสอนสิ่งใดควรทำ สิ่งใดไม่ควรทำ และดูแลด้วยความรักห่วงใยภรรยา ในฐานะที่เป็นบิดา เมื่อบุตรได้กระทำความผิดก็จะสั่งสอนลงโทษ เพื่อให้บุตรเป็นคนที่มีประโยชน์ต่อสังคม ปกป้องบุตร ต้องการให้ทำงานที่ไม่อันตราย ในฐานะที่เป็นบุตรชาย ตัวละครชายจะปฏิบัติตามคำสั่งของบิดามารดา ไม่ทำให้บิดามารดาผิดหวัง ตัวละครเอกอีกกลุ่มหนึ่งคือ ตัวละครผู้หญิง มีบทบาทในฐานะที่เป็นภรรยา ปฏิบัติหน้าที่ดูแลสามี เข้าใจสิ่งที่สามีทำ ไม่สร้างปัญหาแก่สามี ในฐานะที่เป็นมารดา มีหน้าที่อบรมสั่งสอนบุตร เมื่อบุตรชายได้กระทำความผิดพลาด มารดาก็ออกมาช่วยปกป้องบุตรของตนเอง รับโทษแทนบุตร สั่งสอนให้ลูกหลานทำตัวเป็นคนดี

คำสำคัญ : ตัวละครเอก บทบาทในครอบครัว นวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง

Abstract

This research aimed to analyze the family roles of the protagonists in the translated novel series; Burut Burapa Thamniab Lang Yah (Nirvana in Fire) volume 1 -5 which were written by Hai Yan and translated by Lee Linli. The research found that the series of 5 translated novels presented the matter of the protagonists in two groups; male and female characters. Roles as a husband when found one's wife guilty he would discipline wife well and preach her what should or should not do. He treated wife with love and care. As a father, when a child has committed an offense father would preach and punish because he wanted a child to be beneficial to society. tried to protect children and did not

want them work in a dangerous job. And as a son, he would follow the orders of their parents and would not disappoint his parents. The other group was female protagonists. A wife had a duty to take care well of her husband, understand what their husbands do and not to make any problems for husband. As a mother, teach their children, protect children when they had committed an offense. Mothers even received penalties for the children. This was a good way to help teach children to behave well.

Keywords: protagonists, the family roles, translated novel series, Burut Burapa Thamniab Lang Yah

บทนำ

ตัวละครตามบทบาทในวรรณกรรมบันเทิงคดี ส่วนมากจะแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ ตัวละครสำคัญ และตัวละครประกอบ ดังที่ ซไมพร พรเพ็ญพิพัฒน์ (2549 : 29) ได้กล่าวว่า “ตัวละครมีอยู่ 2 ประเภท คือ ตัวละครเอกและตัวละครย่อย ตัวละครเอกทำหน้าที่ดำเนินเรื่องโดยตลอด ส่วนตัวละครย่อยทำหน้าที่เป็นตัวประกอบและเสริมให้ตัวละครเอกเด่นขึ้นมา” ตัวละครมีบทบาทสำคัญต่อวรรณกรรม วรรณกรรมได้รับความนิยมจากผู้อ่านหรือไม่ก็มีส่วนเกี่ยวข้องกับตัวละคร

นวนิยายชุด บุษขบรูพา ทำเนียบกลางหย้า เป็นวรรณกรรมบันเทิงคดีประเภทนวนิยายยอดนิยมในประเทศจีน มีเนื้อเรื่องกล่าวถึงเรื่องราวในราชสำนัก วิถีชีวิตของชาวจีน และได้แสดงภาพสังคมจีนได้อย่างชัดเจน รวมถึงค่านิยม และสถานภาพของคนจีนผ่านบทบาทของตัวละครชั้นสูง นวนิยายเรื่องดังกล่าวได้รับการแปลเป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษา รวมถึงภาษาไทย โดยลี หลินลี่ เป็นผู้แปล และได้รับความนิยมจากผู้อ่านชาวไทย จากความโดดเด่นของเนื้อเรื่องและตัวละคร ดังที่ บรรณาธิการจีน (2558 : คำนำ) กล่าวว่า “บุษขบรูพา ทำเนียบกลางหย้า ดำเนินด้วยเรื่องราวหักเหลี่ยมชิงเหลี่ยมในราชสำนัก ความลึกลับและยกย่อนไม่แพ้นวนิยายเรื่องใด ทั้งยังแฝงด้วยกลิ่นอายแบบกำลังภายใน ทำให้เรื่องนี้มีเสน่ห์ที่แปลกใหม่น่าสนใจ” ฉะนั้น นวนิยายแปลชุด บุษขบรูพา ทำเนียบกลางหย้า จึงเป็นหนึ่งในวรรณกรรมแปลที่มีคุณค่า และตรงใจผู้อ่าน

นวนิยายชุดนี้ยังได้รับรางวัลในประเทศจีน ดังที่ สำนักพิมพ์ เจ้อเจียง (2558 : ออนไลน์) ได้กล่าวว่า นวนิยายแปลชุด บุษขบรูพา ทำเนียบกลางหย้า เป็นนวนิยายยอดนิยมได้รับรางวัล “วรรณกรรมที่มีอิทธิพลต่อการพัฒนาสังคม” อันดับที่สอง และถูกนำไปสร้างเป็นละครโทรทัศน์ ในปี พ.ศ. 2559 และได้รับความนิยมจากผู้ชมทั่วประเทศ ตลอดจนได้รับรางวัลอันดับหนึ่งของทีวีซีรีส์จีน และรางวัลทีวีซีรีส์ยอดเยี่ยมของช่องเซี่ยงไฮ้ด้วย

นวนิยายดังกล่าว ได้กล่าวถึงชีวิตความเป็นอยู่ คุณธรรมที่ดั่งงาม สั่งสอนให้รุ่นหลังไม่ว่าจะอยู่ที่ใด ได้พบความยากลำบากอย่างไรควรอดทน ต่อสู้ กระทำสิ่งความดี เป็นคนดี แง่คิดดังกล่าว มีประโยชน์ต่อการปลูกฝังคุณธรรมและจริยธรรมของมนุษย์ ดังนั้น ผู้วิจัยในฐานะชาวจีนที่ศึกษา สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง จึงสนใจศึกษาวิเคราะห์ตัวละครจีนในนวนิยายแปลชุด บุษขบรูพา ทำเนียบกลางหย้า ที่มีบทบาทในเรื่อง ซึ่งมุ่งเน้นให้ผู้อ่านเข้าใจพฤติกรรมตัวละครจีน

ในนวนิยายชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ช่วยให้เข้าใจวิถีชีวิตของคนจีนโดยผ่านตัวละครจีน ในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ซึ่งส่งผลให้เข้าใจวิถีชีวิตของมนุษย์ แม้จะเป็นเรื่องราวต่างชาติ ต่างภาษา และต่างวัฒนธรรมกัน แต่ก็ได้สะท้อนถึงความตึงตังของการเป็นมนุษย์ที่ต้องต่อสู้ดิ้นรนและอยู่ร่วมกันในสังคมอย่างเข้าใจกัน และช่วยเหลือกันด้วย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์บทบาทของตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ที่สะท้อนถึงบทบาทหน้าที่ของชายและหญิงในครอบครัวจีน

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยดำเนินการตามขั้นตอนการวิจัยเอกสาร ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับตัวละครในนวนิยาย เพื่อนำมาเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัย ศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับองค์ประกอบนวนิยายและนวนิยายชุดที่เป็นกลวิธีการแต่งด้านการสร้างตัวละคร ศึกษาและรวบรวมวรรณกรรมที่มีลักษณะเป็นนวนิยายชุด คัดเลือกนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า จำนวน 5 เล่ม
2. วิเคราะห์บทบาทของตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ที่สะท้อนถึงบทบาทหน้าที่ของชายและหญิงในครอบครัวจีน และค่านิยมของสังคมจีน
3. นำเสนอผลการศึกษาวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า พบว่าตัวละครเอกผู้ชาย และตัวละครเอกผู้หญิงที่มีบทบาทในครอบครัว คือ ตัวละครชาย มีบทบาท 3 ด้าน คือ ในฐานะที่เป็นสามี ในฐานะที่เป็นบิดา ในฐานะที่เป็นบุตร และตัวละครหญิงมีบทบาทในครอบครัว 2 ด้าน คือ ในฐานะที่เป็นภรรยา ในฐานะที่เป็นมารดา ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. ลักษณะของตัวละครเอกผู้ชาย

จากการศึกษาตัวละครเอกผู้ชายในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า สะท้อนถึงบทบาท หน้าที่ในครอบครัวของชาวจีน โดยมีฐานะเป็นสามี บิดา และบุตร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1.1 บทบาทในฐานะที่เป็นสามี ตัวละครเอกผู้ชายในฐานะเป็นสามี สะท้อนผ่านตัวละครที่เป็นชนชั้นสูง หรือ กษัตริย์ ซึ่งเป็นบทบาทของผู้ชายจีนในครอบครัวโดยทั่วไป ดังนี้

1.1.1 สั่งสอนภรรยา คนจีนมีแนวคิดที่ว่า ในครอบครัวสามีเป็นคนที่มีอำนาจที่สุด มีสิทธิ์ตัดสินใจทุกอย่าง และมีหน้าที่สั่งสอนลูก ภรรยาให้กระทำเรื่องดี เป็นคนดีเพื่อความสุขของครอบครัว นวนิยายชุด เป็นเรื่องในพระราชวัง และคนในวังหลัง มีแต่เรื่องการแย่งชิงอำนาจเพื่อประโยชน์ของตนเองใช้วิธีการอำมหิตมากมายไม่เลือกริธี แม้เป็นมารดาจะอบรมสั่งสอนลูกให้เป็นคนร้าย ในฐานะเป็นสามี แม้จะเป็นกษัตริย์ก็จะไม่ยอมให้เกิดเรื่องเช่นนี้ จะสั่งสอนภรรยาหรือลงโทษด้วย ดังนี้

“เหลวไหล” จักรพรรดิเหลียงทรงแผดเสียงตวาดด้วยความพิโรธ พลาญยกพระหัตถ์ผลักเยว่ก้วยเพยกระเด็นล้มแทบพื้น “รัชทายาทมีฐานะเป็นผู้สืบทอดราชบัลลังก์ จะมีใครกล้าลอบก่อกวนเจ้าเป็นถึงพระมารดา สมควรอบรมสั่งสอนให้ลูกกอบกู้ด้วยทศพิธราชธรรม สำนึกในหน้าที่รับผิดชอบ แบ่งเบาภาระเสด็จพ่อ เป็นที่เทิดทูนของขุนนางและไพร่ฟ้าประชาชน เช่นนี้จึงเรียกว่าปรารภนาดีต่อบุตร”

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง เล่มที่ 1. 2558 : 229)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง จักรพรรดิเหลียงมีบทบาทเป็นสามี มีอำนาจใหญ่ที่สุดในครอบครัว มีภรรยาหลายคน ถ้าภรรยาคนใดกระทำการสิ่งใดผิด จักรพรรดิเหลียงก็สั่งสอนลงโทษภรรยา ที่ไม่เชื่อฟังคำสั่งของเขา เช่น เยว่ก้วยเพย อบรมสั่งสอนลูกกระทำการเรื่องร้าย จักรพรรดิเหลียงรู้แล้วโกรธมาก ได้สั่งสอนภรรยาว่า เยว่ก้วยเพย ในฐานะเป็นมารดา ไม่ได้ทำหน้าที่ของตนเองให้ดี ไม่ได้สั่งสอนลูกเป็นคนดี แสดงให้เห็นว่าจักรพรรดิเหลียงเป็นภาพสะท้อนของผู้ชายจีน ที่มีบทบาทในฐานะที่เป็นตัวละครที่มีฐานะเป็นสามีต้องมีบทบาทสั่งสอนภรรยา

1.1.2 การดูแลครอบครัว คนที่เป็นสามีภรรยาควรรักกันช่วยเหลือกัน สามีเป็นผู้ที่มีอำนาจที่สุดมีหน้าที่ปกป้องดูแลครอบครัวด้วยความรัก ห่วงใยภรรยาในทุกเรื่อง เช่น สุขภาพ อารมณ์ การปฏิบัติงานของภรรยาที่ต้องดูแลครอบครัว สองคนเป็นสามีภรรยาที่ได้อยู่ด้วยกันต้องพึ่งพาซึ่งกันและกัน นอกจากการดูแลบิดามารดาอาจจะเหลือภรรยาเป็นคนที่ได้อยู่กับสามีอย่างใกล้ชิดที่สุด ผู้ชายจึงต้องรักภรรยาและดูแลให้มีความสุขด้วยกัน ดังนี้

แต่จิตใจของเซียววี่กลับมิได้อยู่ที่บทเพลง ทางหนึ่งสุดบัพ
ฟัง ทางหนึ่งลอบสังเกตพิรุณบนสีหน้าของพระชนิษฐาลี้หยาง พอ
เห็นนางห้วงคิ้วคลี่คลาย มุมปากอมยิ้มเบาบาง ยามนี้ค่อยเบาใจ
ลอบระบายลมจากปากคำหนึ่ง

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง เล่มที่ 3. 2558 : 99)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครชายในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยง ขุนนางเซียววี่ในฐานะเป็นสามี มีความรัก ห่วงใยภรรยาเป็นอย่างมาก ในสถานการณ์งานเลี้ยงทุกคนกำลังฟังดนตรีอยู่ เซียววี่ก็ดูแลเอาใจใส่ภรรยา ห่วงใยภรรยาว่าจะทุกข์ใจ เมื่อได้เห็นรอยยิ้มของภรรยา เซียววี่ค่อยเบาใจ การแสดงออกของตัวละครจากเรื่องเล็ก ๆ นี้ได้สะท้อนความรักของผู้ชายจีนในฐานะสามีผ่านเรื่องราวและบทบาทของขุนนาง เซียววี่ต่อภรรยาพระชนิษฐาลี้หยางว่าเป็นความรักแท้ที่เกิดในครอบครัว โดยไม่เลือกสถานะของภรรยาที่สูงกว่า ที่เป็นพี่ของกษัตริย์

1.2 ในฐานะที่เป็นบิดา ตัวละครเอกผู้ชายที่สะท้อนลักษณะและบทบาทของการเป็นบิดา สะท้อนผ่านตัวละครดังตัวอย่าง

1.2.1 อบรมสั่งสอนบุตร ในครอบครัว บิดามารดามีบทบาทหน้าที่อบรมสั่งสอนบุตร เพื่อให้เป็นคนดี เมื่อเติบโตแล้วจะเป็นคนที่มีประโยชน์ต่อสังคม ในฐานะเป็นบิดามีวิธีการสั่งสอนลูกไม่เหมือนกับมารดา บิดาจะเข้มงวดกว่า ถ้าลูกทำผิดแล้วก็จะดุๆ สั่งสอนโดยตรงทันที

ไม่ได้นึกถึงความรู้สึกของลูก บิดามุ่งหวังให้ลูกของตนเองเป็นคนที่เข้มแข็ง กล่าวหาญ มีบุคลิกภาพที่ดี รู้จักกาลเทศะ ทำสิ่งที่ควรทำ พูดสิ่งที่ควรพูด ถ้าเป็นลูกผู้หญิงต้องสุภาพเรียบร้อย ฝึกฝนฝีมือของผู้หญิงให้ดี ไม่ยุ่งเกี่ยวกับเรื่องของการเมือง ดังตัวอย่าง

“ไม่ต้องพูดแล้ว ” จักรพรรดิเหลียงทรงตวาดตัดบท
“เอาแต่ใจตัวเองจริง ๆ ไม่รู้จักกาลเทศะ เอ๋ยถึงนักโทษเหล่านั้น
ทำไมกัน รีบไปนั่งลง คณะทูตกำลังจะเข้ามาแล้ว เจ้าต้องจดจำ
ฐานะองค์หญิงของเจ้าไว้ตลอดเวลา ดูอย่างพี่นี่หวังว่าสุภาพ
เรียบร้อยปานไหน”

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย่า เล่มที่ 1. 2558 : 153)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า แม้ว่าตัวละครเป็นจักรพรรดิเหลียง แต่ในฐานะเป็นบิดา ก็อบรมสั่งสอนบุตรอย่างเข้มงวด ถึงแม้ว่าเป็นลูกสาวที่ตนเองรัก แต่เมื่อลูกสาวได้ทำสิ่งที่ไม่ดีในฐานะเป็นบิดาก็จะสั่งสอนลูกโดยตรง องค์หญิงเซียวจิงหิงเป็นคนที่มีน้ำใจ ชอบช่วยเหลือคนอื่น นางสงสารนักโทษจึงขอจักรพรรดิเหลียงบิดาให้อภัยนักโทษ ปลอ่ยให้เป็นอิสระ จักรพรรดิเหลียงไม่เห็นด้วยและเห็นว่าไม่ถูกต้อง จึงสั่งสอนลูกสาวว่า เป็นคนที่ไม่รู้จักกาลเทศะ ไม่มีบุคลิกภาพของผู้หญิง ทำตัวไม่สุภาพเรียบร้อย เพราะในสมัยโบราณ เรื่องการเมืองเป็นเรื่องของผู้ชาย ผู้หญิงไม่ควรยุ่งกับการเมือง สิ่งที่ผู้หญิงควรทำคือ เรียนความรู้ ฝึกฝีมือเล่นดนตรีให้ดี เรียนคุณธรรมและจริยธรรมให้ดีก็เพียงพอ จักรพรรดิเหลียงจึงอบรมสั่งสอนลูกสาวต่อหน้าคนอื่น ถือว่าเป็นบิดาที่ทำหน้าที่อย่างเข้มงวดต่อลูก

1.2.2 ความรัก หวังไยบุตร มีคำกล่าวที่ว่า บิดามารดาเป็นคนที่รัก หวังไยบุตรมาก พยายามให้บุตรมีความสุข ไม่ต้องการให้บุตรตนเองมีความสุขแม้แต่น้อย ส่วนใหญ่บิดาไม่ชอบแสดงความรู้สึกออกมาชัดเจน ไม่พูดตรง ๆ แต่รักบุตร หวังไยบุตรโดยไม่แสดงออกมา มีแต่จะช่วยปกป้องบุตรอยู่ข้างหลัง ให้บุตรเติบโตอย่างปลอดภัย มีเรื่องอันตรายก็ไม่ให้บุตรไปเสี่ยง พยายามทำทุกสิ่งทุกอย่างเพื่อบุตรได้รับแต่สิ่งที่ดี ๆ ดังตัวอย่าง

เหยียนอวีจิงหัวเราะขึ้น “พี่ชู่นี้ก็ เรื่องมาถึงขั้นนี้แล้ว
ข้าจะไม่ยินดีได้อย่างไร ตกลงจะให้ข้าช่วยอะไร”

“เขาไม่ได้บอก แต่พ่อยังต้องเจอเขาอีกครั้งหนึ่ง ถึงตอน
นั้นค่อยถามก็แล้วกัน” เหยียนเซวียบิ๊บไห้ลูกชายโดยแรง
แล้วกล่าว “เหมยฉางซูสัญญาว่าจะไม่ให้เจ้าต้องกระทำเรื่อง
ลุ่มเสี่ยง พ่อเองก็ไม่อยากให้เจ้ามีอันตรายเช่นกัน”

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย่า เล่มที่ 4. 2558 : 106)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย่า เหยียนเซวียในฐานะเป็นบิดา ปกติจะไม่ชอบพูดอะไร เข้มงวดต่อบุตรชาย แต่เขารักบุตรมาก หวังไยบุตรตลอดเวลา จากกิริยาของเหยียนเซวียที่บิ๊บไห้ลูกชายก็ให้เห็นถึงความรักในฐานะที่เป็นบิดา เมื่อในเรื่องร่วมมือกับเหมยฉางซู เหยียนเซวียเตือนว่าจะไม่ให้เหยียนอวีจิงทำเรื่องอันตราย แสดงให้เห็นความห่วงใยของบิดา เป็นลูกของตนเองจะไม่มีใครจะไม่รักไม่ห่วงใยของลูก มีแต่บางที่อาจจะไม่

อยากแสดงออกมา แต่ครั้งนี้เหยียนเซวียได้บอกความรักต่อบุตรชายอย่างจริงจัง เป็นบิดาที่ปฏิบัติหน้าที่อย่างดี นอกจากหาเงินเลี้ยงบุตรยังได้ให้ความรักแก่บุตร ทำให้ครอบครัวเต็มไปด้วยความสุข

1.3 ในฐานะที่เป็นบุตรชายที่ทำตามคำสั่งของบิดามารดา เนื่องจากว่า คนจีนมีความกตัญญูต่อบิดามารดา เชื่อฟังบิดามารดา ไม่ขัดใจบิดามารดา และไม่ยอมให้พวกเขาเสียใจด้วยไม่ว่าเรื่องใดที่บิดามารดาสั่งไว้ บุตรจะพยายามทำให้ดีที่สุด คนโบราณมีคำกล่าวสอนว่า บิดามารดาเลี้ยงเราตั้งแต่เกิดมา ได้ผ่านความทุกข์ยากลำบากมากมาย เราต้องรู้จักตอบแทนบุญคุณของบิดามารดา ไม่ควรทำเรื่องราวต่าง ๆ ให้พวกเขาเสียใจ ดังตัวอย่าง

*เข้าสู่วันนี้ สองพี่น้องรับคำสั่งบิดา มุ่งหน้าคฤหาสน์
สี่หยางเพื่อรับมารดากลับมายังจวนหนึ่งกั๋วโหว พระชนินุชฐา
สี่หยางสั่งให้ตรงกลับห้องพักในเรือใหญ่ของนาง เพราะทั้งบิดา
มารดาของสามีล้วนจากไปแล้ว ไม่จำเป็นต้องรุดไปคำนับทักทาย
(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยา เล่มที่ 1. 2558 : 37)*

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยา เชี่ยวจิ้งรู่กับเซวียปี้เป็นลูกชายที่ดี เชื่อฟังคำสั่งของบิดา เมื่อบิดาได้สั่งให้ทั้งสองคนไปรับมารดา กลับมาจวนหนึ่งกั๋วโหว สองพี่น้องทำตามคำสั่งของบิดาโดยไม่มีขัดใจแม้แต่ชนิดเดียว จากตัวอย่างก็เห็นได้ว่า ในสมัยโบราณคนจีนมีนิสัยการเชื่อฟังบิดามารดา ทำตามคำสั่งของบิดามารดา ทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่า เราในฐานะที่เป็นลูก ควรกตัญญูกับบิดามารดา ทำตามคำสั่งของเขา ไม่ควรขัดคำสั่งซึ่งทำให้เขาผิดหวัง

2. บทบาทในครอบครัวของตัวละครเอกผู้หญิง

จากการศึกษาตัวละครเอกผู้หญิงในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยา สะท้อนถึงบทบาทหน้าที่ในครอบครัวของชาวจีน โดยมีฐานะเป็นภรรยา และมารดา ดังตัวอย่างต่อไปนี้

2.1 ในฐานะที่เป็นภรรยา

2.1.1 คุณแลสามี ในสมัยโบราณของคนจีน ผู้หญิงเมื่อแต่งงานแล้วจะไม่ให้ออกจากบ้าน ต้องอยู่บ้านดูแลงานบ้าน ดูแลสามีกับลูก ถึงแม้ว่าในบ้านคนรวย มีคนรับใช้ แต่ภรรยาก็จะพยายามดูแลทุกสิ่งทุกอย่างของสามี ไม่ใช่เพราะว่าหน้าที่อย่างเดียว แต่เพราะว่าตนเองรักสามีไม่ไว้ใจให้คนอื่นช่วยเนื่องจากกลัวว่าคนอื่นจะดูแลได้ไม่ดี ไม่ละเอียดเท่าที่ตนเองทำ ดังตัวอย่าง

*“เจ้าวางใจ ถ้าฝ่าบาททรงบรรทมตื่นกลางดึกก็มีพวก
นางกำนัลคอยรับใช้ แม้ไม่ต้องคอยเฝ้าตลอดเวลา” จิ้งกั๋วเพยยืม
แยมมองบุตรชาย “ไม่เห็น้อยอะไร เจ้าต่างหาก เมื่อคืนไม่ได้
พักผ่อนหรือ”*

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยา เล่มที่ 5. 2558 : 28)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหยา สนมจิ้งในฐานะที่เป็นภรรยา ปฏิบัติหน้าที่ดูแลสามีอย่างดี ไม่ว่าจะในด้านภารกิจ หรือว่า ด้านการแต่งกาย การทำงาน ดังเช่น จิ้งกั๋วเพยเฝ้าดูสามีตลอดเวลา ถึงแม้ว่ามีนางรับใช้อยู่ ตัวเองก็ปฏิบัติทำเอง ห่วงใยสามีตลอดเวลา ดูแลสามีอย่างดี จากตัวอย่างทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่า ในฐานะที่เป็น

ภรรยา เราควรรู้จักหน้าที่ของตนเองให้ดี ถึงแม้ว่ามีผู้รับใช้ช่วยดูแล แต่สิ่งที่ตนเองทำเองย่อมดีกว่าให้คนอื่นมาทำ

2.1.2 เข้าใจสามี ผู้หญิงในครอบครัว ถ้าเป็นภรรยาที่ตื่นอกจากดูแลงานบ้านแล้วยังจำเป็นต้องดูแลสามีให้ดี เข้าใจสามี มอบความสุขแก่สามี ไม่ว่าตนเองมีฐานะสูงขนาดไหนเมื่อแต่งงานแล้วไม่ควรทำให้สามีหนักใจ เกรงใจฐานะของตนเอง ในสมัยโบราณคนที่เป็นลูกหลานของพระมหากษัตริย์ส่วนมากจะมีนิสัยไม่เข้าใจคนอื่น เห็นแก่ตัว นึกว่าตนเองฐานะสูงไม่มีใครทำอะไรได้เมื่อแต่งงานแล้วทำให้คู่หมั้นอีกฝ่ายหนึ่งไม่สบายใจ แต่ความสุขของครอบครัวขึ้นอยู่กับทั้งสามีและภรรยา ทั้งสองฝ่ายต้องรู้จักเข้าใจกันถึงจะมีความสุข ดังตัวอย่าง

*พระชนิษฐาสีหยาบเปี่ยมด้วยคุณธรรมและสติปัญญา
นิสัยใจคอหนักแน่น มีคำสั่งต่อบ่าวรับใช้ว่า หากอยู่ภายในจวน
ต้องเรียกขานนางว่า พุเทริน บ่าวรับใช้ในวังที่ติดตามมา ยิ่งต้อง
ปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด ต่อมาเชื้อวีระณะศึกสงครามสร้างความ
ดีความชอบติดต่อกัน นับวันยิ่งสั่งสมบารมีในราชสำนักมากขึ้น
พระชนิษฐาสีหยาบก็ยิ่งจงใจวางตัวเรียบง่ายไม่ฟังเพื่อ*

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 1. 2558 : 36)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า พระชนิษฐาสีหยาบในฐานะเป็นภรรยา มีจิตใจนิสัยดี ดูแลสามีได้อย่างดี เข้าใจความคิด ความรู้สึกของสามี ตนเองมีฐานะสูงเป็นเจ้าหญิงและยังเป็นพี่สาวของจักรพรรดิเหลือยง แต่นางเป็นคนที่ไม่ถือตัว เมื่อแต่งงานแล้วบังคับบ่าวต้องเปลี่ยนเป็นคำเรียกธรรมดา สามีได้สร้างผลงานดี ๆ ในราชสำนัก พระชนิษฐาสีหยาบก็ภูมิใจกับสามีด้วย วางตัวเรียบง่าย จากทั้งหมดนี้สะท้อนให้เห็นว่า พระชนิษฐาสีหยาบเป็นภรรยาที่ดี เป็นคนที่เข้าใจสามีอย่างดี

2.2 ในฐานะที่เป็นมารดา

2.2.1 อบรมสั่งสอนบุตร ในครอบครัว มารดามีหน้าที่ดูแล อบรมสั่งสอนบุตร ให้แนวคิดที่ถูกต้องแก่บุตรเพื่อให้บุตรเป็นคนดี ทำความดี รู้จักกาลเทศะ มีความกตัญญู ช่วยแบ่งเบาภาระของบิดามารดา โดยเฉพาะเป็นบุตรของฮ่องเต้ ต้องมีความรู้การศึกษาดี มีความสามารถ จึงจะช่วยบิดารักษาความสงบสุขของแผ่นดินได้ หน้าที่ของลูกหลานฮ่องเต้จะหนักกว่าคนทั่วไป ในฐานะที่เป็นมารดาก็ไม่ควรเอาใจบุตรตลอด ต้องรู้จักใช้วิธีอบรมสั่งสอนบุตรให้เป็นคนที่มีประโยชน์ต่อประเทศ ดังตัวอย่าง

*จึงผินเอ่ยทูลเสียงเรียบ “เรื่องนอกวังหม่อมฉันไม่มีใคร
จัดเจน แต่ในฐานะที่เป็นองค์ชาย การพิทักษ์แผ่นดินคือหน้าที่ซึ่ง
ต้องรับผิดชอบให้ถึงที่สุด เด็กคนนี้แม้ไม่ชอบป่าวประกาศ แต่ใน
ใจคำนึงถึงฝ่าบาทและตัวเสียงเสมอ หากฝ่าบาททะนุถนอมเขา
ให้เสพลุขไปวัน ๆ อยู่ในเมืองหลวง เขากลับจะทนไม่ได้มากกว่า”*

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 3. 2558 : 60)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า สนมจึงเป็นคนที่รู้จักกาลเทศะ ไม่ชอบแสดงตัว ปฏิบัติหน้าที่ในฐานะมารดาได้อย่างดี

นางไม่เอาใจบุตร ไม่ว่าจะป็นงานที่เหนื่อยก็ตาม นางก็ไม่ได้ห้ามไว้ เพราะนางรู้ยู่ดีว่า เป็นลูกผู้ชาย เป็นลูกของฮ่องเต้ มีหน้าที่ช่วยงานของบิดา มีหน้าที่ปกป้องประเทศให้ปลอดภัย ตั้งแต่บุตรของสนมจึงเกิดมา นางก็สั่งสอนบุตรได้อย่างดี บุตรของนางเป็นคนทีกล้าหาญ มีฝีมือเก่ง ไม่ใช่เป็นคนที่ชอบอยู่สบายโดยไม่ทำอะไร จากคำกล่าวของสนมจึงก็เห็นได้ชัดว่า นางใช้วิธีอบรมสั่งสอนบุตรต่างกับสนมคนอื่น ให้บุตรทำงานที่เหนื่อย ยอมเสียสละเพื่อแผ่นดิน

2.2.2 ปกป้องบุตร ในฐานะมารดา ไม่มีใครจะไม่รักบุตรของตนเอง บางทีบุตรทำผิดอะไร มารดาไม่ยอมให้บุตรถูกลงโทษก็จะพยายามปกป้องบุตร รับความผิดทั้งหมดเป็นของตนเอง แต่ถ้าบุตรทำเรื่องร้ายกับคนอื่น มารดาไม่สั่งสอนยังปกป้องอยู่จะทำให้บุตรเป็นคนเลว ไม่มีประโยชน์ต่อสังคม ในวังหลังมีแต่เรื่องการแย่งชิงอำนาจ มารดาจะสั่งสอนบุตรแย่งชิงอำนาจโดยไม่เลืกวิธี ถ้าบิดารับรู้จะลงโทษบุตร มารดาก็ออกมาช่วยป้องกันบุตรของตนเอง ดังตัวอย่าง

เย่ก๊วยเพยเงยหน้าขึ้นกล่าวว่า “หม่อมฉันมิได้ถูกปรักปรำ แต่รัชทายาทถูกปรักปรำเพคะ เรื่องทั้งหมดนี้ ล้วนเป็นแผนการของหม่อมฉันคนเดียว รัชทายาทไม่รู้เรื่องด้วย เป็นหม่อมฉันกล่าวเท็จว่าอยากเห็น จึงให้เขาเรียกซือหม่าเหลยเข้ามาในตำหนัก เขาเพียงแต่ทำตามคำสั่งพระมารดาเท่านั้น ฝ่าบาททรงทราบดี เซวียนเออร์เป็นเด็กกตัญญูเชื่อฟัง ไม่เพียงต่อหม่อมฉัน ต่อฝ่าบาทก็เช่นกัน”

(บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่1. 2558 : 229)

จากตัวอย่างข้างต้น ได้เห็นว่า ตัวละครในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า สนมเย่วเป็นภรรยาที่จักรพรรดิเลิยรักที่สุด บุตรชายของนางถูกยกย่องเป็นรัชทายาท สนมเย่วในฐานะเป็นมารดาปกป้องช่วยบุตรชายมาตลอด สั่งสอนบุตรชายทำเรื่องเลวร้ายเพื่อประโยชน์ของตนเอง ไม่ว่าจะใช้วิธีอะไร ถ้าอยากจะได้อะไรต้องทำให้ได้ สนมเย่วเพื่อหากคนเข้าข้างรัชทายาท อยากให้ซือหม่าเหลยแต่งงานกับหนิงหวงจะได้มีฐานะสูงขึ้น เลยร่วมมือกับรัชทายาทใส่ยาให้หนิงหวงกินทำให้นางไม่มีสติ สุดท้ายจักรพรรดิเลิยรู้เรื่องนี้ สนมเย่วจึงออกมาปกป้องบุตรชาย แล้วรับว่าเรื่องนั้นเป็นฝีมือของตนเอง ไม่เกี่ยวกับรัชทายาท จากเรื่องนี้แสดงให้เห็นว่าสนมเย่วยอมเสียสละปกป้องบุตรชาย

อภิปรายผล

งานวิจัยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์บทบาทในครอบครัวของตัวละครเอกในนวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ผลงานวิจัยได้สะท้อนบทบาทของผู้ชายในด้านความกตัญญูของบุตรอย่างละเอียด ความกตัญญูของบุตรเป็นวัฒนธรรมที่ดิงามสืบทอดกันมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน เพราะคนจีนรู้ว่าถ้าไม่มีบิดามารดาดูแลเรา เราก็จะไม่มีชีวิตในวันนี้ได้ เราควรรู้จักตอบแทนบุญคุณของบิดามารดา สอดคล้องกับสมมุติฐานข้อที่ 2 คือ นวนิยายแปลชุด บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า ได้สะท้อนแนวคิดเชิงสังคมของผู้เขียน เกี่ยวกับค่านิยมในการดำเนินชีวิตของคนจีนในสังคมจีน การสืบทอดประเพณีจีน การปลูกฝังคุณธรรมและการชี้นำแนวทางในการดำเนินชีวิตให้แก่บุตรหลาน ซึ่งทำให้คนไทยสามารถทำความเข้าใจตลอดจนค่านิยมของคนจีน สอดคล้องกับแนวคิดของบุญญ์เสนอ

ตรีวิเศษ (2550 : 163) การวิเคราะห์บทบาทของตัวละครมีสาระสำคัญอยู่ที่การศึกษารูปแบบของตัวละครในเรื่อง ผู้วิจารณ์จะต้องนำประสบการณ์และความเข้าใจต่อชีวิตมนุษย์เป็นเกณฑ์ประกอบการวินิจฉัยด้วย เพราะตัวละครก็คือตัวแทนของมนุษย์ทั่วไปนั่นเอง

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิจัยครั้งนี้ มีข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยต่อไปดังนี้

1. ควรวิเคราะห์วัฒนธรรมจีนที่มีอิทธิพลต่อแนวคิดของชาวไทยในนวนิยายที่คนไทยเชื้อสายจีนเขียน
2. ควรศึกษาค่านิยมของประเพณีและวัฒนธรรมจีนในไทย

บรรณานุกรม

ชไมพร พรเพ็ญพิพัฒน์. (2549) **คมความคิดในวรรณกรรมร่วมสมัย**. พิมพ์ครั้งที่ 3.

กรุงเทพมหานคร : วัฒนาพานิช.

บรรณาธิการจีน. (2558) **บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 1**. กรุงเทพมหานคร :

สยามอินเตอร์บุ๊ค.

บุญยแสน ตรีวิเศษ. (2550) **เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการวรรณกรรมวิจารณ์**.

กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์.

ลี หลินลี่, ผู้แปล. (2558) **บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 1**. กรุงเทพมหานคร :

สยามอินเตอร์บุ๊ค.

_____ . (2558) **บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 3**. กรุงเทพมหานคร :

สยามอินเตอร์บุ๊ค.

_____ . (2558) **บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 4**. กรุงเทพมหานคร :

สยามอินเตอร์บุ๊ค.

_____ . (2558) **บุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า เล่มที่ 5**. กรุงเทพมหานคร :

สยามอินเตอร์บุ๊ค.

สำนักพิมพ์ เจ้อเจียง. (2558) “รางวัลที่ได้รับของบุรุษบุรพา ทำเนียบกลางหย้า” **ผู้จัดการ**.

[ออนไลน์] แหล่งที่มา : <http://baike.so.com/doc/10954500-11482376.html>

(2 พฤษภาคม 2558)